

# АЛЬФА И ОМЕГА, ОТ А ДО Я: от исходной метафоры к современному значению

## ALPHA AND OMEGA, FROM A TO Я: from the primary metaphor to contemporary meaning

Козеренко А. Д. (akozerenko@mail.ru)

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

В работе проводится анализ идиом русского языка, внутренняя форма которых отсылает к первой и последней буквам различных алфавитов: *альфа и омега*, *от альфы до омеги*, *от а до я*, *от аза до ижицы*, *от а до зет*. Рассматривается связь значения этих идиом с первоначальной метафорой, с внутренней формой, предлагаются толкования.

Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, Который есть, и был, и грядет, Вседержитель.

Откровение святого Иоанна Богослова, 1.8

0. В настоящей работе рассматривается ряд идиом русского языка, внутренняя форма которых отсылает к первой и последней буквам различных алфавитов: *альфа и омега*, *от альфы до омеги*, *от а до я*, *от аза до ижицы*, *от а до ижицы*, *от а до зет*. Будет показано, что эти идиомы описываются четырьмя толкованиями, причем полученные толкования и значения идиом не соответствуют традиционно приводимым в ряде современных фразеологических словарей. Будет выявлено, как описываемые значения идиом коррелируют с внутренней формой идиомы и с категориальной семантикой выражения, лежащего в ее основе.

Работа продолжает ряд исследований (в том числе сопоставительных) семантики идиом, проводимых нами ранее (ср. работы (3), (4), (5)), а описания представленных ниже идиом являются частью проекта Отдела экспериментальной лексикографии Института русского языка РАН им. В. В. Виноградова по созданию серии словарей современной русской идиоматики и приводятся в формате, используемом в Фразеологическом объяснительном словаре русского языка (см. подробнее об устройстве Словаря в (2)).

1. Для начала сравним, как данные идиомы представлены в существующих современных фразеологических словарях. В словаре (Телия 2006) все вышеперечисленные идиомы отсутствуют; в других словарях (см. список рассматриваемых фразеологических словарей в конце работы) приводится лишь часть из них:

	альфа и омега	от альфы до омеги	от а до я	от аза до ижицы	от а до ижицы	от а до зет
Лубенская 1997	+	+	+	+	–	+
Мокиенко 1997	+	–	–	–	–	–
Яранцев 2001	+	–	–	–	–	–
ФСРЯ 2002	+	+	+	–	+	–
Степанова 2003	+	+	+	–	–	+
Телия 2006	–	–	–	–	–	–

2. Рассмотрим далее предлагаемые толкования идиомы *альфа и омега*. Во всех цитируемых словарях у идиомы выделяется два значения (в (Мокиенко 1997) они объединены в одно):

- 1) Начало и конец
- 2) Сущность, основа, самое главное

При этом на первое значение (начало и конец) примеры либо не приводятся (ср. Лубенская 2007), либо эти примеры устаревшие<sup>1</sup>, либо они не соответствуют заявленному значению. Ср. следующие примеры из словаря Яранцев 2001:

- (1) Первым и последним словом, *альфой и омегой* всей его жизни было, как у всех поэтов, — его собственное я. И. С. Тургенев. Рецензия на «Фауст» Гете

<sup>1</sup> Современными примерами мы считаем примеры из литературы, публицистики или речевого общения не ранее 60-х годов 20-го века.

- (2) Для многих ученых диссертация стала *альфой* и *омегой* их научной карьеры, средоточием их помыслов на много лет вперед, иногда на всю активную жизнь. И. Бестужев-Лада, Середняк в науке
- (3) — Вам когда-нибудь доводилось быть пайщиком жилкооп-товарищества? Нет? Значит, вы не знаете жизни. Современный жилищный кооператив это, если хотите знать, *альфа* и *омега*, начало всех начал в текущем быту интеллигента средней руки. В. Максимов. Карантин

Из приведенных примеров только (2) может быть проинтерпретирован как употребление идиомы в первом значении, ср.: *Для многих ученых диссертация стала началом и концом их научной карьеры*. Впрочем, этот же пример может быть проинтерпретирован и как употребление идиомы во втором значении, ср.: *Для многих ученых диссертация стала самым главным в их научной карьере, средоточием их помыслов на много лет вперед, иногда на всю активную жизнь*.

Среди многочисленных рассмотренных нами примеров употребления этой идиомы<sup>2</sup> был обнаружен только один, в котором можно усмотреть реализацию первого значения:

- (4) Он уже быстро срывал бумажные листы один за другим со свёртка и наконец бросил на стол чёрный, обугленный предмет — не то камень, не то хлебную корку, неправильно-сферической формы. Затем снял газету с «красной леди» и положил на неё и эту обуглившуюся, покоробленную временем кость. Так они лежали вместе — большой розовый череп и чёрный круглый костяной обломок. — Ну вот и гейдельбержец тут, — сказал он убогостворенно, — вся компания, значит, *альфа* и *омега*. Низшие и высшие. Все тут, у меня на столе. Теперь пусть разбираются, кто от кого. Ю. О. Домбровский. Обезьяна приходит за своим черепом

Однако, по нашему мнению, в данном случае имеет место нестандартное употребление: был реализован потенциал членимости внутренней формы идиомы — *альфа* и *омега* в данном случае указывают на 2 разных субъекта, в то время как при стандартном употреблении *альфа* и *омега* согласуется с одним субъектом [ср. примеры (1–3)].

Как следствие из вышесказанного, далее мы будем считать, что идиома *альфа* и *омега* не используется в современном русском языке в значении ‘начало и конец’ (если интерпретировать эти слова в их прямом, а не переносном значении, что является одним из основных требований к словам, исполь-

зуемым в толковании). Очевидно, вводя первое значение идиомы, авторы соответствующих словарей стремились передать метафору, лежащую в основе идиомы и впервые встречающуюся в новозаветном библейском тексте, к которому и восходит современная идиома:

- (5) Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, Который есть, и был, и грядет, Вседержитель. Откровение святого Иоанна Богослова, 1.8

Альфа и омега, первая и последняя буквы греческого алфавита, в данном случае переосмысливаются как начало и конец не алфавита, но всего сущего, а также континуум между ними — т. е. все, что есть вообще. ср. *Я — все* (т. е. все существенное, все, что важно)<sup>3</sup>. Неслучайно многие примеры (в основном из литературы 19в.) приводят через запятую выражение «начало и конец», очевидно, понимаемое метафорически, ср. примеры, приводимые в (Мокиенко 1997) и (ФСРЯ 2002):

- (6) У нее в мире никого нет, кроме него, он для нее все — закон, родство, природа, начало и конец, *альфа* и *омега* ее бытия, все, все. И. Лажечников. Ледяной дом
- (7) Вот вам *альфа* и *омега*, начало и конец всех дел, имевших цель удовлетворить или другие общественные потребности. Г. Успенский. Бог грехам терпит

2.1. Остановимся подробнее на значении идиомы ‘сущность, основа, самое главное’. В дальнейшем мы будем говорить о нем как о единственном значении данной идиомы в русском языке<sup>4</sup>. Вот как оно протолковано в нашем Словаре (2) на основе анализа большого корпуса примеров употребления:

**АЛЬФА И ОМЕГА** (чего-л.) *книжн.* самая существенная часть чего-л., без которой его не было бы как такового, *подобно тому, как не существовал бы алфавит без его первой и последней букв* ❖ основа, суть, сущность.

<sup>3</sup> Ср. также комментарий в (Степанова 2003): Выражение пришло в русский из апокалипсиса, где Бог говорит: «Аз есть альфа и омега», т. е. я заключаю в себе все, что может быть названо на буквы греческого алфавита с первой до последней, т. е. я — начало и конец всего на свете.

<sup>4</sup> В богословских текстах и на иконах *α* и *ω*, *Альфа* и *Омега* используются как одно из имен Бога (ср. Спаситель, Отец, Вседержитель и т. п.). В английском языке также выделяется такое значение, ср. The Oxford English Dictionary: Today people still sometimes use the capitalized form, Alpha and Omega, to denote the Divine Being. Это значение могло бы быть представлено с пометой *слец.*, которая на настоящий момент не предусмотрена в нашем Словаре, либо в рамках отдельного комментария в соответствующей словарной статье.

<sup>2</sup> Поиск примеров производился в Национальном корпусе русского языка, Базе данных по русской фразеологии, а также в русскоязычном сегменте Интернета.

В толковании элементы значения, унаследованные от внутренней формы идиомы, выделены курсивом; затем приведены однословные квазисинонимы идиомы<sup>5</sup>. Ср. типичные примеры употребления этой идиомы:

- (8) Российское — советское — русское государство всегда двигалось вперед за счет ограбления своего собственного народа. Это — суть, квинтэссенция, *альфа и омега* даже и реформаторской деятельности в России, не говоря уже о не-реформаторской. Независимая газета, 1996
- (9) *Альфа и омега* марксизма — постоянная борьба, та самая перманентная революция, которой всегда следовали большевики с тех пор, как они вышли на баррикады первой русской революции. А. Яковлев. Омут памяти

Таким образом, относительно первоначальной метафоры наблюдается сужение значения: от значения 'все важное, существенное' к значению 'самое важное, существенное в некоторой области'. Во внутренней форме идиомы осталась отсылка к первой и последней буквам алфавита как к способу номинации смысла 'самое важное'. При этом в современном употреблении субъектная валентность не может заполняться обозначением человека. Единичные контексты такого рода встречаются в литературе 19в. (ср. контекст (6) выше), а также в текстах религиозного содержания или обсуждающих религиозные темы, однако в целом для русского языка такое употребление нетипично, ср.:

- (10) Тот, кто приходит к отцу Александру, кто сейчас с ним, для него — *альфа и омега*, все на свете. У батюшки происходит некий акт глубокой самоотдачи. С каждым приходившим возникают особые, непохожие на другие отношения. Человек чувствует себя любимым, интересным, важным, более того — единственным. З. Масленникова. Жизнь отца Александра Меня

В современном употреблении идиомы субъектная валентность и дополнение в родительном падеже стандартно заполняются элементами не-предметной лексики (как правило, абстрактными понятиями), ср. необычность в русском языке таких выражений, как \**фрукты — альфа и омега любой диеты*; \**стулья — альфа и омега мебельной промышленности*<sup>6</sup>. В прототипическом случае речь

идет о некоторой понятийной области, выраженной дополнением, в которой выделяется меньшая понятийная область, 'самое важное', которая описывается субъектом.

В качестве исключения из правила заполнения субъектной валентности не-предметной лексикой можно привести игровой иронический контекст употребления идиомы, где эффект комичности достигается в том числе за счет нарушения этого правила:

- (11) Граждане! Уважайте пружинный матрац в голубых цветочках! Это — семейный очаг, *альфа и омега мебелировки*, общее и целое домашнего уюта, любовная база, отец примуса! Как сладко спать под демократический звон его пружин! Какие сладкие сны видит человек, засыпающий на его голубой дерюге! Каким уважением пользуется каждый матрацевладелец! И. Ильф, Е. Петров. Двенадцать стульев

З. В то время как выражение *альфа и омега* обозначает некоторую сущность, а соответствующая идиома выполняет в предложении роль предиката (что-л. является *альфой и омегой* чего-л.), выражения вида *от альфы до омеги* (*от А до Я* и т. п.) указывают на протяженность, а соответствующие идиомы в предложении являются сирконстантом и обозначают свойство действия (некоторое действие выполнено *от альфы до омеги*):

- (12) Меня порой спрашивают, какое из виденных мною в цирке представлений можно назвать спектаклем в полном смысле этого слова, и я всегда в подобных случаях вспоминаю спектакль Андрея Николаева, где всё было продумано «от А до Я». И. Э. Кио. Иллюзии без иллюзий

Словари (ФСРЯ 2002) и (Степанова 2003), в которые вошли идиомы этого ряда, описывают их значение одинаково: от самого начала до конца. В словаре (Лубенская 1997) дается определение: (прочитать, знать *что* и т. п.) *from the very beginning to the very end*; (to know sth.) *thoroughly*. С нашей точки зрения, как и для идиомы *альфа и омега*, выражение «от самого начала до конца» описывает не собственно значение идиомы, а переданный метафорически способ номинации смысла 'полностью', ср. далее, как это будет отражено в нашем толковании.

Заметим, что в словаре (Лубенская 1997) сочетаемость идиом ряда *от альфы до омеги* ограничена глаголами *читать, знать* и т. п., сочетающимися с идеей алфавита во внутренней форме идиомы: *читать и знать* можно некоторый текст, информацию, которая можно быть исчислена алфавитным списком. Вероятно, какое-то время назад эти идиомы употреблялись только с подобными глаголами, ср. пример из (ФСРЯ 2002):

<sup>5</sup> Подробнее о формате толкования см. (2), О пользовании словарем.

<sup>6</sup> Примечательно, что в английском и немецком языках это не так, см. подробнее о различиях в значении и употреблении идиом *альфа и омега, alpha and omega, alpha und omega* в русском, английском и немецком языках в работе (5).

- (13) Впрочем, желаю ему доброго здоровья и не завижусь в надежде читать записки *от альфы до омеги* Н. М. Карамзин. Письмо И. И. Дмитриеву

Однако судя по большому корпусу современных контекстов, в настоящее время эти идиомы употребляются и с действиями и процессами, не имеющими непосредственного отношения к информации, ср.:

- (14) Процесс интеграции таких [авиационных] предприятий широко практикуется в мире. Подобная же практика существует и на Западе, где нет крупных фирм, занимающихся отдельно разработкой или производством. Это единый технологический цикл, где весь процесс — *от «а» до «я»*, находится в одних руках. Известия, 2003

- (15) В последнее время появилось много архитектурных студий и мастерских, предлагающих так называемый «комплексный архитектурный подход» к строительству загородного дома. То есть создание гармоничного жилища *от А до Я*: начиная с разработки места застройки, заканчивая покупкой настенных часов и прочими интерьерными нюансами. Мир & Дом. Residence, 2004

Однако какие-то ограничения на виды деятельности, могущие быть описанным такими идиомами, все же остаются. Так, в примерах (14), (15) и им подобных речь идет о какой-то сложносоставной деятельности, этапы которой можно представить списком от А до Я. Ср. сомнительность употреблений \**перекопать весь участок от А до Я*, \**помыть окно от А до Я*. Исходя из ограничений на употребление идиомы, представляется целесообразным в данном случае выделить 2 значения в зависимости от сочетаемости с глаголами соответствующих классов:

**ОТ А ДО Я 1. (сделать что-л.)** сделать что-л. полностью, как бы выполнив все части процесса *от первой до последней по алфавитному списку* ¶ Для того чтобы Америка доверилась России, наши технологии должны стать полностью прозрачными. Это немисливо — показать кому-либо, как *от «а» до «я»* делается и разбирается наша атомная бомба. Последний наш прикуп перед всем миром... Известия, 2001

**ОТ А ДО Я 2. читать, знать, помнить... (что-л.)** читать, знать, помнить и т. п. какую-либо информацию полностью, как бы *от первого до последнего элемента по алфавитному списку* ¶ Он знает абсолютно все про все, особенно про американское искусство. Обо всем у него есть свое мнение, большей частью американское искусство он ненавидит, особенно его массовую часть, однако влюблен в американский мюзикл и знает его *от «А» до «Я»*. А. Журбин. Как это делалось в Америке. Автобиографические заметки

Во внутренней форме идиомы сохранился способ номинации значения 'полностью', учтенный в обоих толкованиях.

Так же как и авторы перечисленных словарей, мы считаем идиомы *от альфы до омеги*, *от а до я*, *от аза до ижицы*, *от а до зет* синонимичными, имеющими лишь стилистические различия. Так, идиома *от альфы до омеги* крайне малоупотребительна в современном языке и является устаревшей, как и идиома *от аза до ижицы*. Эти идиомы в современной литературе встречаются в стилизованных контекстах:

- (16) Каждую мысль он стремился воспринять и сформулировать так, чтобы в ней выразился и зазвучал весь человек, тем самым в свернутом виде все его мировоззрение *от альфы до омеги*. М. М. Бахтин. Проблемы поэтики Достоевского

- (17) Лазарева суббота. Закончилась Всенощная. Мы, учащиеся молодежной группы, собрались в здании Воскресной школы и по-братски разделили баночку икры, дабы "от аза до ижицы" исполнить устав церкви. ХудТексты Инт.

Идиома *от а до зет* не является устаревшей, однако встречается достаточно редко, часто в переводных текстах, или в текстах, где важен контекст англоязычной культуры (или другой культуры с латинской письменностью):

- (18) Директор ЦРУ любил, когда ему растолковывали вопрос от А до Зет, как будто он сам не знал никаких подробностей. Чейз Дж. Х. Предоставьте это мне.

Отметим, что в Интернете помимо рассмотренных синонимичных идиом встречаются также многочисленные игровые модификации, такие как *от А до Ю*, *от А до Ы*, *от А до Щ*, *от Б до Ю* и т. п., ср.: Организация праздников от «Б» (банкетов) до «Ю» (юбилеев); название книги «Коррупция от А до Ю», автор Г. Явлинский. Разумеется, такие употребления мы считаем нестандартными.

**3.1.** Помимо упомянутых двух значений идиом вида *от альфы до омеги* мы выделяем третье значение; в этом значении такие идиомы встречаются в названиях книг и заголовках, ср.: *Справочник необходимых знаний от Альфы до Омеги*; *Америка от А до Я*; *Отопление от А до Я*; *Менеджмент и финансы от А до Я*. Ср. предлагаемое нами толкование для этого значения идиомы *от А до Я*:

**ОТ А ДО Я 3. (что-л.)** полная информация о какой-л. тематической области, как бы *от первого до последнего элемента по алфавитному списку*

В части толкования, отражающей внутреннюю форму идиомы, здесь также сохраняется способ номинации значения 'полностью'.

Заметим, что и в данном случае речь может идти только об информации, — которая представлена в упорядоченном виде. Так, выражение *горный козел от А до Я* может означать 'все о горном козле' и не может 'весь горный козел', ср., *горный козел от рогов до копыт*. Таким образом, мы снова наблюдаем, как внутренняя форма идиомы задает ограничения на ее сочетаемость.

В этом значении идиома *от А до Я* также наиболее частотна, реже встречается *от альфы до омеги*, встречаются единичные примеры употребления идиом *от аза до ижицы* и *от а до зет* в этом значении<sup>7</sup>.

4. Итак, в работе были рассмотрены идиомы *альфа и омега*, *от альфы до омеги*, *от а до я*, *от аза до ижицы*, *от а до зет*. Было предложено четыре толкования, с нашей точки зрения полно описываю-

<sup>7</sup> Данные о частотности употребления идиом приводятся соответственно количеству найденных в русскоязычном сегменте Интернета контекстов.

щих все имеющиеся в современном русском языке значения этих идиом:

**АЛЬФА И ОМЕГА (чего-л.)** *книжн.*

**ОТ А ДО Я 1.** (сделать что-л.)

**ОТ А ДО Я 2.** читать, знать, помнить... (что-л.)

**ОТ А ДО Я 3.** (что-л.)

Аналогично идиоме *ОТ А ДО Я* описываются идиомы *ОТ АЛЬФЫ ДО ОМЕГИ* *устар.*, *ОТ АЗА ДО ИЖИЦЫ* *устар.*, *ОТ А ДО ЗЕТ*.

Было показано, как современное значение этих идиом связано с первоначальной метафорой, почему многие словари приводят несуществующие значения этих идиом, какие элементы внутренней формы включены в толкование и как они влияют на сочетаемость идиомы с теми или иными классами глаголов. Наше исследование служит еще одним аргументом в пользу того, что внутренняя форма идиомы — не что-то мертвое и застывшее; она ощущается носителем языка и позволяет более полно описать значение идиомы, а также объяснить ограничения на ее употребление.

## Литература

1. Баранов А. Н., Добровольский Д. О., Киселева К. Л., Козеренко А. Д. при участии М. М. Вознесенской и М. М. Коробовой, под редакцией А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского. Словарь-тезаурус современной русской идиоматики, М., 2007
2. Баранов А. Н., Вознесенская М. М., Добровольский Д. О., Киселева К. Л., Козеренко А. Д. Фразеологический объяснительный словарь русского языка, М., 2009
3. Козеренко А. Д. Внутренняя форма идиом в сопоставительном аспекте // Труды Международного семинара Диалог'2003 по компьютерной лингвистике и ее приложениям. Протвино, 2003
4. Козеренко А. Д. Скобки в русских идиомах // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог 2009» Вып. 8 (15). — М.: РГГУ, 2009.
5. Козеренко А. Д. Альфа и омега: идиомы с одинаковой внутренней формой в русском, английском немецком языках // Oslo Studies in Language 2 / 2010 (в печати)

## Словари и корпуса текстов

1. Лубенская 1997 — Лубенская С. И. Русско-английский фразеологический словарь. М., 1997
2. Мокиенко 1997 — Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Фразеологизмы в русской речи. Словарь. М., 1997
3. Яранцев 2001 — Яранцев Р. И. Русская фразеология. Словарь-справочник: Ок. 1500 фразеологизмов. М., 2001
4. ФСРЯ 2002 — Фразеологический словарь русского языка // Составители: Л. А. Войкова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Федоров / Под ред. А. И. Молоткова, издание третье, стереотипное. — М, 2002
5. Степанова 2003 — Фразеологический словарь / Составитель Степанова М. И. СПб.: Виктория плюс, 2003.
6. Телия 2006 — Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Отв. Ред. В. Н. Телия. М., 2006
7. The Oxford English Dictionary — The Oxford English Dictionary, Second Edition, Oxford, 2005
8. Национальный корпус русского языка
9. База данных по русской фразеологии (ИРЯ им. В. В. Виноградова РАН, Отдел экспериментальной лексикографии)